

Языки народов Российской Федерации
(языки народов Северного Кавказа)

ЩІэныгъэ тхыгъэ

УДК 811.352.3

DOI: 10.31143/2542-212X-2023-1-293-306

EDN: IVNWWT

ДИАСПОРЭМ АДЫГЭБЗЭР ХЪУМА ЗЭРЫШЫХЪУАР

Абазэ Маритэ Мухъэмэд ипхъу

Урысейм ЩІэныгъэхэмкІэ и академием и Къэбэрдей-Балъкъэр щІэныгъэ центрым Гуманитар къэхутэныгъэхэмкІэ и институт, Налшык, Россия (Урысей), marita.abazova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7701-1133>

Аннотацэ. Статьяр теухуащ диаспорэм щыпсэу адыгэхэм я анэдэльхубзэм и Іуэху зытетымрэ адыгэбзэр хъума зэрыхъу бзэщІыб Іуэхугъуэхэмрэ (экстралингвистические факторы). Лэжыгъэр щыдгъэхъэзырым зэгъэпщэныгъэ, къэхутэныгъэ Іэмалхэр къэдгъэсэбэпащ. Хамэ къэрал щыпсэу адыгэхэм я бзэм тетхыхъа бзэщІэныгъэлхэм я еплъыкІэ зэхуэмдэхэмрэ я къэхутэныгъэхэмрэ кърыкІуахэр къыщыхъа щІэныгъэ лэжыгъэхэр ди статьям лъабжэ хуэтщІащ. Мурад нэхъыщхъэу зыхуэдгъэувыжар – хэхэс адыгэхэм я бзэр яхъумэн папщІэ ирагъэкІуэкІа лэжыгъэхэм кІэщІу тетхыхын, абы кърыкІуахэр гъэнаІуэн. Ди мурадыр къыдэхъулІэн папщІэ, диаспорэм щыпсэу адыгэхэм я тхыдэм дриплъэжаш, зэман кІыхым къриубыдэу, адыгэбзэр зэрахъума Іэмалхэм дыккъытеувыІащ. КъызэщІэт-къуэжмэ, къыжыІапхъэщ бзэм и зыужыныгъэм лъэпощхъэпо къыхуэхъу куэд щыІами, Хэкум пэжыжъэми, хамэ къэрал щыпсэу адыгэхэр хущІэкъуащ я бзэр, я хабзэр яхъумэн. Абыхэм тхыпкъыльгъэ зэхуэмдэхэр зэхалхъащ, зэгухъэныгъэхэр, организацэхэр къызэрагъэпэщаш.

Зэрыгъуазэ псалъэхэр: диаспорэ, адыгэ (шэрджэс), анэдэльхубзэ, къэбэрдей-шэрджэсыбзэ, тхыпкъыльгъэ, Хэку

Цитатэ къызэрыхэпхыну: Абазэ М.М. Диаспорэм адыгэбзэр хъума зэрышыхъуар // Электронный журнал «Кавказология». – 2023. – № 1. – С. 293-306. – DOI: 10.31143/2542-212X-2023-1-293-306. EDN: IVNWWT.

© Абазэ М.М., 2023

Original article

ON THE ISSUE OF THE PRESERVATION OF THE ADYGHE (KABARDINO-CIRCASSIAN) LANGUAGE IN THE DIASPORA

Marita M. Abazova

The Institute for the Humanities Research – Affiliated Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Nalchik, Russia, marita.abazova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7701-1133>

Abstract. The article explores the main issues of preserving the native language in the diaspora. Extralinguistic factors were noted for the preservation of the Adyghe language in a foreign language environment. To study the speech of the Adyghe diaspora abroad, as well as to determine the methods of preserving the native language, comparative historical and analytical methods were used. The source base is compiled by the works of scientists who studied the features of the language of the Adyghe diaspora abroad. The main goal of the work is to summarize the main methods of preserving the Adyghe (Circassian) language (speech) in a foreign language environment, and tell what was done for this. To achieve this, we analyzed the work of our predecessors on the topic under study. It was concluded that, although representatives of the Adyghe diaspora abroad had sufficient obstacles to the preservation and development of the native language; they could preserve the language, traditions and customs. They created various organizations, khasa.

Keywords: diaspora, adygs (Circassians), native language, Kabardino-Circassian language, alphabet, Homeland

For citation: Abazova M.M. On the issue of the preservation of the adyghe (kabardino-circassian) language in the diaspora. IN: Electronic journal «Caucasology». – 2023. – № 1. – P. 293-306. – DOI: 10.31143/2542-212X-2023-1-293-306. EDN: IVNWWT. (In Kabardian).

© M.M. Abazova, 2023

Научная статья

К ВОПРОСУ О СОХРАНЕНИИ АДЫГСКОГО (КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО) ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДИАСПОРЫ

Марита Мухамедовна Абазова

Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук, Нальчик, Россия, marita.abazova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7701-1133>

Аннотация. В статье исследуются основные вопросы по сохранению родного языка в условиях диаспоры. Отмечены экстралингвистические факторы для сохранения адыгского языка в иноязычной среде. Для исследования речи адыгской диаспоры за рубежом, а также для определения методов сохранения родного языка были использованы сравнительно-исторический и аналитический методы. Источниковую базу составляют труды ученых, которые занимались изучением особенностей языка адыгской диаспоры за рубежом. Основная цель работы – обобщить основные методы сохранения адыгского (черкесского) языка (речи) в иноязычной среде, и рассказать, что для этого предпринималось. Для достижения поставленной цели проанализировали работы предшественников по исследуемой теме. Сделан вывод, что несмотря на то, что у представителей адыгской диаспоры за рубежом было много препятствий по сохранению и развитию родного языка, они смогли сохранить язык, традиции и обычаи. Ими созданы различные организации, хаса.

Ключевые слова: диаспора, адыги (черкесы), родной язык, кабардино-черкесский язык, алфавит, Родина

Для цитирования: Абазова М.М. К вопросу о сохранении адыгского (кабардино-черкесского) языка в условиях диаспоры // Электронный журнал «Кавказология». – 2023. – № 1. – С. 293-306. – DOI: 10.31143/2542-212X-2023-1-293-306. EDN: IVNWWT. (на кабардинском языке).

© Абазова М.М., 2023

Хэзыгьэгьуазэ

Ноби адыгэхэм я нэхьыбапIэр я хэку исыжкьым: Урысейм щекIуэкIа иужьрей кьыхэтхькIыныгьэм кьызэригьэлъагьуэмкIэ, кьэралым адыгэу исыр мин 700-м зэрыщигьу щыIэкьым, Тыркум и закьуэ адыгэу щопсэу мелуанищ нэхьрэ мынэхь мащIэ, уеблэмэ ар мелуани 7-м нэсу хуэзыгьэфашэхэри щыIэш. Ахэр кьэралым и щыналъэ псоми ипхьауэ щопсэу, нэхьыбэу ахэр дэсщ Истамбыл, Анкара, Самсун, Чорум, Кьайсэр, Дузджэ кьалэхэм. Адыгэхэр зэрыIыгьыу щыпсэу районхэм ящыщ Кьайсэр, Адана, Мараш, Анкара, Измир, Дузджэ, Токьат, Самсун, Чорум, нэгьуэщIхэри.

Тырку жылагьуэхэм хагьэтIысхьахэм я анэдэльхубзэр куэдрэ яхуэхьумэжакьым, щхьэхуэу тIыса адыгэ кьуажэхэм дэсхэр XX лIэшIыгьуэм и 60-70 гьэхэм нэсыху я бзэкIэ псалъэу зэхэсащ, ауэ абдеж щыщIэдзауэ я щIалэгьуалэр кьалэхэм Iэпхьуэн щIадзэри адыгэ жылэхэр щыIхуншэ хьууэ хуежьащ, абы и зэранкIи адыгэбзэр Тыркум щыкIуэдынымкIэ шынагьуэ щыIэ хьуащ.

Адыгэхэр апхуэдэуи щымащIэкьым Сирием, Иорданием. Зи цIэ кьитIуа кьэралхэм кьийIэпхьукIа адыгэхэм я диаспорэ щыIэ хьуащ Германием, США-м, нэгьуэщI кьэрал куэдым.

Мы лэжьыгьэм кьалэн нэхьыщхьэу диIар хамэ кьэрал щыпсэу адыгэхэм я анэдэльхубзэр яхьумэн папщIэ ирагьэкIуэкIа лэжьыгьэхэр гьэнахуэн, бзэм тетхьыа бзэщIэныгьэлIхэм я еплъыкIэ зэхуэмыдэхэмрэ я кьэхутэныгьэхэмрэ кьрикIуахэр кьызэщIэкьуэжын, адэкIэ кьыпытщэу нобэ иIэ щытыкIэр кьэдгьэлъагьуэнырщ. Ди статьям кьыщыдгьэсэбэпащ БищIо Б.Ч. адыгэбзэкIэ зэридзэкIа бзэщIэныгьэм ехьэлIа фIэшыгьэщIэхэр (терминхэр) [Бижоев 2022].

Хамэ кьэрал щыпсэу адыгэхэм (шэрджэсхэм) я анэдэльхубзэм и Iуэху зытетыр

Япэ дьдэу адыгэхэр щыпсэуну ирагьэтIысхьащ иджыпсту Тыркум и район нэхьыщхьэм пэгьунэгьу щыпIищым: Пинарбаши, Кайнар, Вираншехир [Мухсин Сибаша 1986].

Диаспорэм щыпсэу адыгэхэм я анэдэльхубзэр яхьумэн щхьэкIэ кьызэIуахьу щытащ адыгэбзэм щыхурагьэджен еджапIэхэр, кьыдагьэкIырт газетхэр, журналхэр, тхыльхэр нэхьыбэу хьэрып графикэм тету. Адыгэбзэм тхыпкьылъэ хузэхалъхьэнуи мызэ-мытIэу яужь итахэщ [Абазова 2014].

1908 гьэм хэхэс адыгэхэм я щхьэ Iуэху нэхь зрахуэу яублащ. Хасэ зэмылIэужьыгьуэхэр, щIэныгьэм, адыгагьэм, зэльэпкьэгьухэр зэкьуэгьэувэным хуэлажьэхэр, кьэзэIуахаш. Хьэрып тхыпкьылъэр и лъабжьэу адыгэбзэм тхыбзэ хузэхалъхьэу, ар тхылымпIэ напэм тету кьыдагьэкIыу щIадзащ.

А гьэ дьдэм Истамбыл шаухуащ «Шэрджэс жылагьуэ зэгухьэныгьэ зэдэIэпыкьуныгьэ хасэ». Абы адыгэбзэкIэ «Гьуазэ» газетыр кьыдагьэкIыу щытащ (1911–1914).

1909 гьэм Тыркум «Адыгэ зэшыгьэ хасэ» е «Шэрджэс клубкIэ» еджэу ЦIагьуэ Нурий зи секретару щыта обществэр кьызэрагьэпэш. А гьэ дьдэм ЦIагьуэ Нурийрэ НэгьуэщI СуIэдрэ зэгьусэу тхыбзэ хьэрып тхыпкьылъэ тедзауэ

Истамбыл кышыдагъэкIащ. 1910 гъэм адыгэ щIалэхэм тхыбзэр етIуанэу традзащ, «Гъуазэ» газетри кыдагъэкIыу кьаублащ [ЦIагъуэ 1928: 42].

1909 гъэм хьэрып графикэм тету адыгэбзэ тхыпкыльэ Египетым щызэхилъхьэгъащ Хуажэ Мухьэмэд Кемал. А гъэ дьдэм Тыркум щыпсэу, дохутыру лажьэ адыгэ щIалэ Пчэгъэтлыкьуэ Мухьэмэд хьэрып тхыпкьхэр кьыгъэсэбэпурэ адыгэ тхыпкыльэ зэхилъхьащ. 1910 гъэм латин графикэм тету нэгъуэщI зы тхыпкыльыи зэхилъхьэгъащ. А тхыпкыльэхэмкIэ диным теухуа, нэгъуэщI тхыгъэ мыинхэр кыдигъэкIащ [Рогава, Керашева 1966: 13-14].

1918 гъэм Бланэкьуэ Бэтокьуэ латин графикэр и лъабжьэу зэхилъхьа адыгей тхыпкыльэр Истамбыл щытрадзащ. Абы а тхыпкыльэхэмкIэ тхауэ абы 1931 гъэм Сирием кышыдигъэкIащ «Адыгэ бзэхабзэ» тхыльыр.

1927 гъэм Сирием щызэхалъхьауэ щытащ адыгэ тхыпкыльэ, латин тхыпкьхэр кьагъэсэбэпурэ.

ИщхьэкIэ кызыредгъэлъэгъуащи, хамэ кьэралхэм щыпсэу адыгэхэм тхыпкыльэ зэхалъхьами, абыхэмкIэ тхыль цIыкIу закьуэтIакьуэ кыдагъэкIами, ахэр кызыерагъэсэбэпа щыIэкьым.

Диаспорэм щыпсэу адыгэхэм я бзэр, я хабзэр щыпсэу кьэралым и бзэм, и хабзэм хуэмурэ ещхь зэрыхьур, зэрыхэшэпсыхьыжым игъэпIейтеящ нэмыщэ бзэщIэныгъэлI Моникэ Хёлиг. А зэхьуэкIыныгъэхэр кызыетригъэувыIэн мурадкIэ латин тхыпкьхэр лъабжьэ ищIри Тыркум щыпсэу адыгейхэм папщIэ тхыпкыльэм и проект игъэхьэзырауэ щытащ. [КЧЯ. Т. I. 2006: 38].

Иорданием Къандур Мухьэдин и унафэм щIэту тхыпкыльэм и проект шагъэхьэзырауэ щытащ. Германием Едыдж Батырей тхыпкыльэм и проект щызэхилъхьауэ щытащ [КЧЯ. Т. I. 2006: 14].

Хьунч Хьэрий Мелэч, адыгэ тхыдэтх цIэрыIуэ НэмытIокьуэ Айтэч и щхьэгъусэм, иублащ а зэманым «Ди анэ» журналым и кыдэгъэкIыныр. Мы журналыр латин тхыпкькIэ тхауэ адыгэбзэкIэ кыдэкIт. Сирием щыпсэу адыгэхэм «Маржэ» журналыр кышыдагъэкIыу щIадзэ. Зи цIэ кьытIуахэм нэмыщI пщIы бжыгъэкIэ тхыльхэр, брошюрэхэр, хьыбарегъащIэ тхыль цIыкIухэмрэ журналхэмрэ адыгэбзэкIэ, тыркубзэкIэ, хьэрыпыбзэкIэ кыдагъэкIыу щытащ.

А лъэхьэнэм адыгэбзэкIэ щрагъаджэ курыт еджапIэ Истамбыл кышызыэIуахауэ щытащ.

Тыркум кышызыерагъэпэщауэ щытащ 2500-м нэс кызыэщIэзыубыдэ организацэхэр, ахэр телажьэрт адыгэр кызыэщIэкьуа, гъэгушхуа хьуным, я бзэмрэ я хэкумрэ ягу имыгъэхуным. Абыхэм ящыщц 1950 гъэм кызыерагъэпэща «Кавказ щэнхабзэ Хасэ»-р («Kafkas Kültür Derneği»). Ар зи жэрдэмхэм яхэтт Тыркум цIэрыIуэ щыхьуа юрист, профессор Думэныщ Хьейри. 1952 гъэм «Кавказ» зыфIаща Хасэр яухуащ.

1955 гъэм Истамбыл кышызыерагъэпэщащ зэгухьэныгъэшхуэ – «Фонд Кавказ» («Kafkas Kültür Eğitim ve Sosyal YgrdIm VakfI»), ар адрей Ищхьэрэ-Кавказ зэгухьэныгъэхэм хэт цIыху бжыгъэм и куэдагъымкIэ йофIэкI. Абы и кьалэн нэхьыщхьэр зыхуэунэтIауэ щытыр Тыркум щыпсэу Ищхьэрэ Кавказым щыщ хэхэсхэр зы щIыжынырщ. Мы зэгухьэныгъэм сабийхэр адыгэбзэм щыхурагъаджэ.

Хэхэс хьуахэм я тхыдэм теухуауэ 1960-1970 гьэхэм «Щопщ», «Щакуэ» зи флэщыгьэццэ журналхэр кьызэрагьэпэщаш, тхыль зэмылэужьыгьуэхэр кьыдагьэкIащ.

1990 гьэм Узун-Яйлэ райным и шэрджэс кьуажэхэм кьиIэпхьукIахэм кьызэрагьэпэщашауэ шытащ «Узун-Яйлэ Кавказ щэнхабзэ зэдэIэпыкьуныгьэ Хасэр» («Uzunyayla Kafkas Kültük ve Yardımlaşma Derneği Aylık Bultenidir»); 1993 гьэм апрелым организацэ 12 зэгухьэри «Кавказ жылагьуэ Хасэр» кьызэрагьэпэщаш; 2003 гьэм декабрым кьызэрагьэпэщаш организацэу 45 зыхыхьэ «Кавказ жылагьуэхэм я Федераци» зыфIаща хасэр («Kafkas Dernekleri Federasyonu», гьэкIэшIауэ «Kaf-Fed»). Хасэхэм я федерациэм «Нарт» / «Nart» журналыр мазэ кьэс кьыдагьэкI.

Ищхьэрэ-Кавказ жылагьуэ организацэхэм я кьалэн нэхьыщхьэр хэхэсхэр зэльэгьэIэсыныгьэ, зэкьуэгьэувэжыныгьэрщ. Апхуэдэ центьрхэм шызэхуос щIалэгьуалэхэри, зи ныбжь хэкIуэтахэри. ИщхьэкIэ зи гугьу тцIа центьрхэрщ диаспорэм шыпсэу адыгэхэр шызэхуэзэну, зэрыцIыхуну, зэпсэльэну Iэмал шагьуэтыр, хэхэсхэм я дежкIэ абы мыхьэнэшхуэ иIэщ. Зэгухьэныгьэхэм я кьалэн нэхьыщхьэр анэдэльхубзэр цIыхухэм ирагьэщIэнырщ, адыгэ хабзэм, тхыдэм хурагьаджэ, шыгьуазэ яцI, адыгэ кьафэкIэми хурагьасэ. Тыркум и Iэтащхьэм 2004 гьэм щегьэжьауэ кьэралым шыпсэу льэпкь машIэхэм я бзэр еджапIэхэм шаджыну, радио, телевидениемкIэ я бзэмкIэ шыпсальэну хуитыныгьэ кьаритащ. Тыркум и кьэрал каналхэм ящыщ зым тхьэмахуэ кьэс махуэку махуэм дакьыкьэ 30 кьарет адыгэбзэкIэ хьыбарыщIэхэр, кьафэхэр, уэрэдхэр, дунейм и кьэхьукьащIэхэм ухэзыгьэгуазэ нэгьуэщI гуэрхэр кьагьэльэгьуэну, тепсэльыхьыну, тыркубзэкIэ абы субтитр и гьусэщ.

Сирием (Щам) щопсэу абазэхэ, бжьэдыгьу, кьэбэрдей адыгэхэр. 1927 гьэм Самгугу и гупым Кьунейтр (Кунейтр) шаухуащ «Адыгэ гьэсэн зыныгьэ хасэ»; 1948 гьэм Дамаск шаухуащ жылагьуэ организацэ «Адыгэ фIыщIэ хасэ»-р. Ахэм я лэжыгьэр зытегьэщIауэ шытыр бзэр, хабзэр хьумэнырт. Ахэр яужь итащ льэпкь литературэр зэрегьэфIэкIуэным. Абы и фIыгьэкIэ, нобэр кьыздэсым Сирием шыпсэу адыгэхэм яхузэфIэкIащ я бзэр яхьумэжыныр [Кушхабиев 2007: 177].

Иорданиеми шэрджэсхэр яхэшыпсыхьыжакьым, нобэ абы щопсэу субэтническэ гупу плы: кьэбэрдей адыгэхэр, бжьэдыгьухэр, абазэхэхэр, шапсыгьхэр.

1932 гьэм Амман кьыщызэрагьэпэщаш «Адыгэ фIыщIэ хасэ», 1971 гьэм – «Щыхубз хасэ»-р, цIыхубзхэр лэжьапIэ гьэувынымкIэ дэIэпыкьуэгьу яхуэхьут. Амман адыгэбзэмкIэ тхыль зытIуц кьыщыдагьэкIауэ шытащ, хьэрып-шэрджэс псальэзэблэдз «Япэ адыгэбзэ-хьэрыпыбзэ зэрызэбгьэщIэн псэльальэ»-рэ кьыщыдагьэкIащ 1988 гьэм [Кушхабиев 2007: 178].

Хамэ кьэрал шыпсэу адыгэхэм, псом хуэмыдэу Израилым и Кфар-Камэрэ Риханиерэ шыпсэхуэм я бзэр, я хабзэр, щэнхабзэр яхьумащ. 1976 гьэм щегьэжьауэ Израил еджапIэхэм я программэм хагьэхьащ адыгеибзэр яджыну. Хамэ кьэралыбзэу иджылыбзэмрэ хьэрыпыбзэмрэ ядж.

1991 гьэм Кфар-Камэ кьыщызэрагьэпэщаш «Нэхунэ» («Нафна») зэгухьэныгьэр, абы кьалэн нэхьыщхьэу иIар шэрджэсхэм я тхыдэр, щэнхабзэр

хьумэнырщ, шалъхуа лъахэм яку дэль зэпыщIэныгъэхэр гъэбьдэнырщ. 1993 гъэм Израилым и правительствэм къищта унафэм ипкъ иту Рихъэние щаухуащ Шэрджэс институт, адыгеибзэмрэ абы и тхыдэмрэ щыхурагъаджэ. Абы адыгеибзэм хуезыгъаджэ егъэджакIуэхэм я щIэныгъэр щрагъэфIакIуэ, бзэм нэхъ куууэ щыгъуазэ зыхуащI.

Сирием щыпсэуа адыгэхэм языныкьуэр Иорданием, адрейхэри Америкэм Iэпхьуащ (мину 8 хуэдиз). Ахэр щопсэу: Нью-Джерси, Калифорние, Техас, Вашингтон, Сиэтл, Флоридэ, н. Америкэм щыпсэу адыгэхэр субэтническэ гупу плIы мэхьу: абазэхэ, бжьэдыгъу, къэбэрдей адыгэ, шапсыгъхэр [Кушхабиев 2007: 233]. «Шэрджэс псапашIэ зэгухъэныгъэ (жылагъуэ)»-м сабийхэр илъэситхум щегъэжьауэ илъэс пщыкIуплI хьуху адыгэбзэм, хабзэм, диным щыхурагъаджэ.

Европэ къэралхэм Iэпхьуа адыгэхэмрэ Кавказ Ищхьэрэм щыпсэуа нэгъуэщI лъэпкъхэмрэ пщIы бжыгъэкIэ къызэрагъэпэщаш зэгухъэныгъэхэр (организацэхэр). Е XX-нэ лIэщIыгъуэм и 20-30 гъэхэм щыIа зэгухъэныгъэхэр: «Кавказ бгырысхэм я зэкъуэтыныгъэ» Чехословакием, Лион – «Кавказыр и щхьэ зэрыхущытыжымкIэ комитет», Париж «Кавказ бгырысхэм я лъэпкъ парт», н. Европэм и КъухьэпIэ, КъуэкIыпIэ къэралхэм Ищхьэрэ-Кавказ хэхэсхэм къыщыдагъэкIыу щытащ пIалъэ-пIалъэкIэрэ журналхэр, газетхэр.

Париж щыпсэу хэхэс гупым 1908 гъэм щегъэжьауэ 1911 гъэм нэсыху урысыбзэкIэ къыдагъэкIыу щытащ «Мусульманин» зи фIэщыгъэцIэ журналыр, «Кавказский горец» журналыр урысыбзэкIэ 1924-1925 гъэхэм Прагэм, 1929-1934 гъэхэм Париж къыщыдэкIыу щытащ. «Кавказ Ищхьэрэ» журналыр урысыбзэкIи тыркубзэкIи Варшави Парижи 1934 гъэм щегъэжьауэ 1939 гъэм нэсыху къыщыдэкIащ.

ИщхьэкIэ къэдгъэльэгъуа къэралхэм къыщынэмышIауэ (я бжыгъэкIэ нэхъ мащIэу) адыгэ хэхэсхэр Голландиеми, Британие Инми, Франциеми, Испаниеми, н. къэралхэми щопсэу. 1980 гъэм Амстердам къыщызэрагъэпэщаш псапашIэ обществэр (зэгухъэ). Абдеж шэрджэсыбзэм здыхурагъаджэ курс къыщызэIуахаш, адыгэ къафэмкIэ ансамбль къызэрагъэпэщаш. Къапщтэмэ, адыгэ хэхэсхэм яхузэфIэкIащ я щэнхабзэм иIэ щытыкIэ хэхар яхьумэжын [Кушхабиев 2007: 229-231].

Хамэ къэрал щыпсэу адыгэхэм (шэрджэсхэм) я бзэр джа зэрыхьуар

Хамэ къэрал щыпсэу адыгэхэм я бзэм хэкум зэрикIыжрэ блэкIа зэманым и кIуэцIкIэ зэхьуэкIыныгъэшхуэ игъуэтащ. Ди нобэм ирихьэлIэу бзэщIэ-ныгъэлIхэм Тыркум, Сирием, Иорданием щыпсэу адыгэхэм я бзэм иIэ щхьэхуэныгъэхэм теухуауэ лэжыгъэшхуэ ирагъэкIуэкIащ, абы кърикIуахэр щIэныгъэ лэжыгъэхэу къыдагъэкIащ. Апхуэдэу щытми, хамэ къэрал щыпсэу ди бзэгъухэм я бзэр лъэныкьуэ псомкIи иджыри джа хьуакьым, ноби ар адыгэ бзэщIэныгъэм и зы къалэн нэхьыщхьэхэм ящыщ.

Диаспорэм щыпсэу къэбэрдей адыгэхэм я бзэр къэбэрдей-шэрджэс литературэбзэм фIыуэ къыщхьэщокI фонетикэ и лъэныкьуэкIэ. Нэхьыбэу ар наIуэ щохьу фонетикэ зэхьуэкIыныгъэхэм (макъ зэгъусэхэмрэ макъзешэ

зэблэхуныггэхэмрэ) дакГэлтыплъмэ. Грамматикэ и лъэныкъуэкIи хэхэсхэм я бзэр литературэбзэм техуэркъым, псом хуэмыдэу зэмыщхьыныггэр къыхош лексикэм: псалъэ куэдым нэгъуэщI мыхьэнэ яIэ хьуащ, е къарыкI мыхьэнэкIэ зэщхьэщокI. Тыркум, Сирием, Иорданием, н. къэралхэм щыпсэу адыггэхэм я бзэм къыщокIуэ псалъэ, жыIэгъуэ куэд хэкурысхэм къамыггэсэбэпыххэу е щIыпIэбзэ, псалъэкIэ гуэрым зээмызэ фIэклIа дыщримыхьэлIэу.

Жорж Дюмезилрэ Катрин Парирэ щIыпIэбзэхэр зэрадж материал зэхуахьэсахэр лъабжьэ хуэхьуащ адыггэбзэхэм я фонетикэм иIэ щхьэхуэныггэхэр зэзыгъапщэ тхыдэ Iэмалхэр къэггэсэбэпурэ къэхутэнымкIэ.

Хэхэсым щыпсэу адыггэхэм я бзэр джынымкIэ щIыпIэ хэха щаубыд нобэкIэ кIуэдыжа убыхыбзэр Тырку щIыналъэм къызэрыщызэтенам тетхыхьа, абы елэжьа Дюмезиль Ж. и лэжьыггэхэм.

Абы адыгейбзэми къэбэрдеибзэми къыхеггэкI макъзешэ зэпышахэм я пIэкIэ макъзешитI зэхэлъхэр е макъзешэ кIэщIхэр: зэгъапщэ *yezəryu* (*йэзырий*), *adreyhem* (*адрэйхэм*), *zəryu* (*зырий*) [Dumézil 1965]. Дюмезиль къухьэпIэ-кавказыбзэхэм я щхьэхуэныггэхэр ириггэпщаш адрей къухьэпIэ-кавказыбзэхэми. Псалъэм папщIэ, убых. *гьа* лъабжьэм хуокIуэ приватив лъабжьэужь убыхыбзэм хэта *шьагья*-р «акъылыншэ, делэ», адыгей (шапс.), къэб. *бзагьэ/бзаджэ*, абхаз. *хьага*, абаз. *къага* «зи акъыл имытыж» [Dumézil 1975: 34].

Катрин Пари бзэщIэныггэм теухуауэ ириггэкIуэкIа къэхутэныггэхэм фонетикэм ехьэлIа упщIэхэм, адыггэбзэхэмрэ абыхэм я щIыпIэбзэхэмрэ зэрызэпэщIэтыр къэхутэным нэгъуэщIынкIэ уреггэплъ. Зеннун (Тыркум хыхьэ къалэ) и бесльэней псалъэкIэм макъзешэ зэпышахэм я пIэкIэ текъузэ техуэми темы хуэми къыхиггэкIыр макъзешитI зэхэлъщ е къызытекIа макъзешэ кIэщIхэрщ. Псалъэм папщIэ, *уен* (*йэн*) – (ин), *teylhan* (тэильхан) [Paris 1974: 64].

Анатолэ щIыпIэм щыпсэу адыггэхэм я бзэр щиджым, Катрин Пари гулътэ лей хуищIащ фонетикэ и лъэныкъуэкIэ абы иIэ щхьэхуэныггэхэм. Абы зэриггэпщаш адыггэбзэр, убыхыбзэр, абхъазыбзэр икIи къыхиггэщаш а бзэхэм къыщыкIуэ фонемэхэр зэрызэтехуэр, ауэ къарыкI мыхьэнэкIэрэ, яггэзащIэ къалэнхэмкIэ ахэр щIыпIэбзэхэм зэрыщызэтемыхуэр.

Катрин Пари зэриггэпщэ бзэхэм фонетикэ и лъэныкъуэкIэ яIэ зэщхьэщыкIыныггэхэр лъырым къыщехь:

нэщэнэ бзэ	Лъылылъ ныкъуэхэр	бзэгубгъу- дзэбгъу укъуэдияхэр	IупщIэIуш макъхэр	Тэмакъыщхьэ макъзешэхэр
Адыггэбзэ	х	Х	-	-
Убыхыбзэ	х	х	х	х
Абхъазыбзэ	-	-	х	х

Лъырым ипкъ иткIэ, убыхыбзэр и щытыкIэкIэ, къыщыкIуэ макъхэмкIэ адыггэбзэмрэ абхъазыбзэмрэ я зэхуакум дэтщ [Paris 1974: 42–43].

Катрин Пари анатолэ псэльэкIэм тэмакыщхьэ преруптивхэр кыыхигьэкIыркыым. Абы кызыерилытэмкIэ, шапсыгь щIыпIэбзэм кыыщыкIуэ тэмакыщхьэ макь зэхуэщIахэр бесльэней щIыпIэбзэми кьэбэрдей-шэрджэс литературэбзэми хэтщ [Кумахов 1981: 111]. Зеннун кьуажэм щыпсэухэм я бзэм хэт лылылыль макь дэкIуашэ зэхэтхэр шабэрэ пхьашэу игуэшыркыым, кыыхигьэкIыр макь дэкIуашэ зэхэт шабэ дж-м и закьуэщ (*джэн – жэн, джэйын – жеин, бджэ – бжэ, джый – жыг*). Зи гугьу тщIы псэльэкIэм адыгэзэдаибзэм кыыщыкIуэ *ж>жь* хуокIуэ: *йыўыжькIьэ – иужькIэ, губжь;* *ш>шь* хуокIуэ: *Iуышь – Iуц, ауэ шьэ – цэ* [Paris 1974].

Диаспорэм щыпсэу адыгэхэм я бзэр джынымкIэ лэжыгыгьэшхуэ иригьэкIуэкIащ Кьумахуэ Мухьэдин. Абы кызыерилытэмкIэ, бзэм иIэ щытыкIэр кызыерыпхутэфыну Iэмал нэхыщхьэр – ар псэльэкIэ, щIыпIэбзэ щыIэхэм я тхыдэм уриплэжкIэрэщ [Кумахов 1981: 30].

Зеннун кьуажэм и анатолэ псэльэкIэм Кьумахуэм кыыхегьэкI адыгеибзэм зээмызэ фIэкIа кыыщымыхьу зэхьуэкIыныгьэр – ар бзэгуку IупщIэлуш макь дэкIуашэ укьуэдия ху-р тэмакыщIэ IупщIэлуш макь дэкIуашэ укьуэдия hu-м хуэкIуэнырщ. Щапхьэхэр, *хуын* (<хуын), *нэhu* (<нэху), *хуы* (<хуы), *маhuэ* (<ма-хуэ), *хуэкIуа* – (<хуэкIуа-), *шхьхуансалъэ* (<шхьхуанэпсалъэ), *хуэдэ* (<хуэдэ), *йэцIыhu* (<йэцIыху). Зеннун псэльэкIэм IупщIэлумыш бзэгуку макь дэкIуашэ укьуэдияр тэмакыщIэ макь дэкIуашэ h-м щыхуокIуэ: *ўынэhэр* < *ўынэхэр*; *ху* > *ху* – *ўынэшхуэ* < *ўынэшхуэ* [Кумахов 1981: 206–207].

Тау Хьэзешэ и лэжыгыгьэхэм щытетхыхьащ Тыркум, Сирием, Иорданием, Америкэм щыпсэу адыгэхэм я бзэм иIэ щхьэхуэныгьэхэм икIи кыыхигьэщащ а проблемэр икIэм нэсу джа зэрымыхьуар. ЩIэныгьэлIым етх, хамэ кьэрыл щыпсэу адыгэхэм я бзэм щыпсэу кьэралыбзэм имызакьуэу адыгэбзэ щIыпIэбзэхэмрэ псэльэкIэхэмри яжь кызыерыщIихур. Аращ кызыыхэкIар хэхэс адыгэхэм я бзэмрэ литературэбзэмрэ фонетикэ, лексикэ, грамматикэ и лъэныкьуэкIэ зэщхьэщыкIыныгьэшхуэ яIэнри.

ЩIэныгьэлIым диаспорэм щыпсэу адыгэхэм, адыгэзэдаибзэм кыыщыгьэсэбэпу щытахэу, я бзэм жьы хьуа псалъэ куэд кыыхегьэкI, абы кыыдэкIуэуи псалъэщIэ куэди я бзэм кызыерыщыкIуэр кыыжэIэ. Хамэ кьэрал щыпсэу адыгэхэм я бзэм кыыщокIуэ зи мыхьэнэм зихьуэжа псалъэ щхьэхуэхэр. Псалъэм папщIэ, *гу* «машинэ» мыхьэнэ иIэу: *гузехуэ* «шофер», *гум исын* «машинэм исын». Щапхьэхэр: диаспорэм *цхьэ Iыгыжьын* – кьэб.-шэрдж. *цхьэ иIыжьын*; *телефон Iухын* – *телефон еуэн*; *нэщI убыдын* – *нэщI Iыгыын*, *лагьэ* – *тепцэч*, н. [Таов 1997: 88–87].

Хэхэс адыгэхэм я бзэм и гьэщIэгьуэнагьхэм Темыр Р.Хь. щытетхыхьащ и щIэныгьэ лэжыгыгьэхэм. Абы кыыхегьэкI мыпхуэдэ зэхьуэкIыныгьэхэр:

– хамэ кьэрал щыпсэу адыгэхэм я бзэм кыыхэнащ бзэгу лъэдакьэ макь дэкIуашэ шабэ *гь, кь, кIь*. НобэкIэ а макь дэкIуашэхэр хэкурысхэм я бзэм лылылыль макь дэкIуашэ *дж, ч, чI* (*кI*)-м щыхуэкIуаш. Псалъэм папщIэ, *шэгьагьуэ* – *шэджагьуэ*, *зекIьэ* – *зечIэ/зэкIэ*. Бзэгу лъэдакьэ макь дэкIуашэ шабэ *гь, кь, кIь*-хэр адыгэ нэхьыжхэм я бзэми кыыхэнащ;

– тэмакыщIэ макь дэкIуашэ укьуэдия h-р макь дэкIуашэ дэгу укьуэдия х-м и пIэкIэ кьэгысэбэпынр. *h//x* хуокIуэ цIэхэмрэ лэжыгыгьэцIэхэмрэ куэд

бжыгъэ къэзыгъэлыагъуэ лъабжьэужьу кыщыкIуэм деж: *адыгэһэр – адыгэхэр, бейһэс – бейхэщ;*

– макъ дэкIуашэ дэгу укьуэдия *х*-м и пIэкIэ цIэхэмрэ лэжыгъэцIэхэмрэ я лъабжьэм макъ дэкIуашэ укьуэдия щабэ *х'* къапсэль хэхэс адыгэхэм: *их'ын – ихын;*

– тэмакыщIэ макъ дэкIуашэ *l*-р тэмакыщхьэ макъ дэкIуашэ *кь*-м и пIэкIэ къапсэль щымыIэныгъэ кызырыкI лъабжьэужь – *кьым* е зэрыщIэупщIэ лъабжьэгъусэ *кьэ*-м и къалэныр игъэзащIэу кыщыкIуэм деж. Щапхьэхэр, *сиIэIым – сиIэкьым, пIыхуIэ – пIыхукьэ?*

– хэхэс адыгэхэм я бзэм нэхьыбэм щIэфие макъ дэкIуашэ – *с*-р щIэфие-лбылбыль макъ дэкIуашэ *щ*-м и пIэкIэ кыщапсэль лэжыгъэцIэр арэзыныгъэ щытыкIэм щитым деж: *арас – аращ, лъанIэс – лъанIэщ* [Темирова 1993: 370].

Моникэ Хелиг Тыркум щыпсэу адыгэ диаспорэм и абазэхэ щIыпIэбзэр иджащ. Ар и лэжыгъэхэм щытотхыхь Гёксун къалэм и хьурегькIэ къетIысэкIауэ псо абазэхэ къуажыщым я бзэмрэ Урысей Федерациэм и Адыгей Республикэм хыхьэ Хьэкурынэхьэблэ къуажэм щыпсэу абазэхэхэм я бзэмрэ зэрызэщхьэщыкIым [Хелиг 1993].

Хелиг кыхегъэщ фонетикэ, морфологие и лъэныкъуэкIэ зэтемыхуэныгъэхэр. Псалъэм папщIэ, фонетикэ и лъэныкъуэкIэ, япэрауэ, фонемэ *кI*-р *ш*-м е *с*-м и ужькIэ къэпсэлыныгъэ: «*шкIэ, зыгъэпскIын*. ЕтIуанэу, макъ дэкIуашэ зэхэтхэм я системэмкIэ зэщхьэщокI: а) *лъэгунджэ – лъэгунжэ, мащэ – машэ (мажэ), пчъэ – пшэ (бжэ)*; б) *джэ <жъ: Баджэ – бажьэ (бажэ), лъэмыджэ – лъэмыжэ (лъэмыжэ)*; в) *ч < шь: чыжэ – шыжэ (жыжэ), пчыхьэ – шыыхьэ (пчыхьэщхьэ)*; г) лбылбыль макъ дэкIуашэ зэхэт *чIэ («кI»)*-р лбылбыль макъ дэкIуашэ щабэ пIытIа укьуэдия *шIэ*-м, е *Iэ, чIэ, шIэ*-хэм: *чIэымаф – шIэымаф (щIымахуэ), чIэалэ – Iэалэ (щIалэ)*.

Диаспорэм щыпсэу абазэхэм я бзэм макъзешэ кIэщIу 3 кыхегъэкI: *э, ы, а*. Ахэр псалъэм кыщыкIуэ щIыпIэ елытауэ литературэбзэм щытемыхуэхэм щапхьэхэмкIэ нэрылыагъуэ ищIащ. Псалъэм папщIэ, *ы < э*: лит. *егъэхэзырые* – абаз. щIыпI. *гъэхэзэры*; макъзешэ кIэщI *э*-р макъзешэ зэпыша *а*-кIэ хьуэжа мэхьу: адыг. лит. *Iэхьуамб* – абазэб. щIыпI. *Iахьуамб, хьэ – хьа*; тэмакыщIэ макъ дэкIуашэ щабэм я пэкIэ кыщыкIуэм деж *э < е, ы < и* хуэкIуэныгъэ. Псалъэм папщIэ, зэгъапщэ адыг. лит. *хьачIэ* – абазэх. щIыпI. *хьаIэ* (хьэщIэ), *мачIэ* – *маIэ* (машIэ), *тIочIэы* – *тIочIэ* (тIощI), *лъэчIэын* – *лъэIэын* (лъэкIын) [Хелиг 1993: 360].

Моникэ Хелиг абазэхэ щIыпIэбзэр щиджам кыхигъэкIащ морфологие щхьэхуэныгъэхэри. Псалъэм папщIэ, зэгъапщэ литературэбзэм зыхьуэж псалъэзешэр кыщохьу зыгъэлыагъуэ цIэпапщIэ *а, мы, мо*-хэм лъабжьэгъусэ – *шь* япыувэкIэрэ: *ашь, мышь, мошь*-хэр къэхьуныгъэ. Абазэхэ щIыпIэбзэм пыувэр лъабжьэгъусэ – *й*-щ: *ай, мый, мой*.

Литературэбзэм е 3-нэ щхьэм и щхьэ лъабжьэгъусэ «*ы*», «*а*» -хэм я пIэкIэ тыркум щыпсэу абазэхэ щIыпIэбзэм кыщапсэль «*йа*», «*йы*»: *йы – шагь, йа – Iуагь*.

Тыркум щыпсэу абазэхэхэм я бзэм еигъэ лъабжьэпэхэр кыгуэхьпIэ зымыIэрэ кыгуэпх хьууэ щызэхэгъэкIакьым. Псалъэм папщIэ, *си-шхьа, уи-гу, и-Iа*.

Тыркум шыпсэу абазэхэхэм я жьабзэм кьыщагьэсэбэп псалъэухахэр, Хьэкурынэхьэблэ шыпсэу абазэхэхэм кьамыпсэлъу. Щапхьэхэр: хьэку. абаззэх. *Сыщя нцIэр?* – тырку абазэх. *УицIэ сьд?*; *Сьдэ ушьта?* – *Сьдэ ушьыт?* [Хёлиг 1993: 363]

Чемсо Г.К. и статья «Некоторые этнокультурные особенности адыгов, проживающих в Израиле» [Чемсо 1993] жыхуиIэм зэпэзыгьэу анализ ирегьэкIуэкI хамэ кьэрал шыпсэу адыгэхэмрэ хэкум шыпсэухэмрэ я бзэм ехьэлIауэ. Абы и кьэхутэныгьэм кьызэрыхэщымкIэ, Кфар-Камэ шыпсэу адыгэхэм я нэхьыбэм бзищ яцIэ: адыгей, хьэрып, журт, языныкьуэхэр инджылыбзэкIи мэпсэлъэф.

Кфар-Камэ шыпсэухэм я нэхьыбэр адыгейбзэм хуэIэкIуэлъакIуэу иропсальэ. Я ныбжьым емылбытауэ фIэхьус-сэламыр зэрызэрахыр хьэрып псалъэ «*мэрхьэбэ*»-щ, «*сэлам алейкум*» жызыIэ закьуэтIакьуй яхэтщ. Нэхьыжьхэм хьэрып бжыгьэхэр кьагьэсэбэп, щIалэгьуалэр зэрыбжэр европэм кьыщагьэсэбэп бжыгьэхэрщ. Кфар-Камэ шыпсэухэр шапсыгь щIыпIэбзэрщ зэрыпсальэр, ауэ езым и щхьэхуэныгьэхэр иIэжщ, абы ипкь иткIэ псэлъэкIэ щхьэхуэу кьыхагьэкI.

Фонетикэ щхьэхуэныгьэхэм шыщу кьегьэлъагьуэ жьыпэу зэхуэщIа макь дэкIуашэ *nh*, *th*, *чh*-хэр, бзэгу лъэдакьэ макь дэкIуашэ *kh'*, *kh'у*, *хчh*, *хьху*-хэр; шырыщу гьусэ зэхуэхьу макь дэкIуашэ укьуэдияхэм я системэ – *з*, *с*, *сI* макь зэгьусэ «*псчь*», «*пскь*» -хэм я пIэкIэ «*пnh'*», «*пкI'*»-хэр кьапсэль. ГьэщIэгьуэнщ, Кфар-Камэ шыпсэухэм я бзэми, адреи диаспорэ адыгэхэми кьытезыгьэзэж мыхьуныгьэ псалъэкIапэ *нэ(и)* – *нэ(и)* я бзэм кьызэрыщыкIуэр. Адыгэ литературэбзэхэми, псалъэкIэхэми, щIыпIэбзэхэми зи гугьу тцIа кьытезыгьэзэж мыхьуныгьэ псалъэкIапэр хэткьым. Псалъэм папщIэ, «*Нэ(и) рэчыерэ, нэ(и) цIыфхэр ыгьэчыерэ*» (Е езыр мыжей, е адреихэри имыгьэжей).

Кфар-Камэ шыпсэухэм, псом хуэмыдэу щIалэгьуалэм, я бзэм кьыщокIуэ псалъэпэ «*ма(мэ)*»-р, ар адыгэ щIыпIэбзэ псоми ит зэманым ит лэжьыгьэцIэхэм щIа лъабжьэгьусэрщ. Шапсыгь щIыпIэбзэм фIэкIа кьыщымыкIуэ псалъэпэ «*рэ*»-мрэ Кфар-Камэ псалъэкIэм кьыщыкIуэ лъабжьэпэ «*ма(мэ)*»-рэ лъабжьэпэ-зэмыхьэнэгьу зэхуохьу, нэгьуэщIу жыпIэмэ, кьарыкI мыхьэнэкIэ зэхуэдэ дыдэщ. Псалъэм папщIэ, *рэкIуагьэ* – *мэкIуагьэ*, *рэлэм* – *мэкIот*.

Кфар-Камэ псалъэкIэм кьагьэсэбэпыр тIощIырыбжэщ: «*тIокIырэ нцIырэ*», «*тIокIитIырэ нцIырэ*».

Израилым шыпсэу адыгэхэмрэ кавказым шыпсэу адыгэхэмрэ шыпсальэкIэ кьагьэсэбэп лексикэм зэтехуэу куэд хэтщ. Адыгей литературэбзэми кавказшапсыгь щIыпIэбзэми кьыщымыкIуэу Израилым шыпсэухэм я бзэм кьыхэнащ езы адыгэбзэм и псалъэ гуп, макь зэгьусэхэмкIэ кьэIуэтауэ. Псалъэм папщIэ: адыгээдаибзэ «*псын*» (кьепсын) кьапсэль «*цIэтхэн*», «*пкIау*» (*пкIауэ*) – «*цIырау*».

Тыркум шыпсэухэм я бзэм шыпIэшхуэ шеубыд КьуэкIыпIэ Гьунэгьум Iэпхьуэжа нэужь кьащта псалъэхэм. Нэхьыбэу ар благьагьэм ехьэлIахэрщ: *амти* (адэшыпхьу), *хьалти* (анэшыпхьу), *ами* (адэкьуэш), *хьали* (анэм и дэльху), *баб* (адэ), *бэбаб* (дадэ). Языныкьуэ псалъэ кьыхыхьахэм адыгейбзэм и псалъэ кьызэрыхьу лъабжьэужьхэр пагьэуэвэрэ кьэхьуащ. Псалъэм папщIэ,

«бэбэ, бэбэ-жь» – анэм и адэ (хэкурысхэм «тэтэжь» е «*tat*» къапсэлъ) [Чемсо 1993: 289–291].

1994 гъэм Тыркум, Сирием, Иорданием экспедицэ шыла Бицло Б.Ч. и статья «Сирием, Иорданием, Тыркум щыпсэу къэбэрдей-шэрджэсхэм я бзэр» зыфлищам щетхыж зэман кыхыкIэ хамэ къэрал шызэрахъа къэбэрдей-шэрджэсыбзэм зэхуэкIыныгъэшхуэ зэригъуэтар. Абы кызырилъытэмкIэ, псэупIэ яхуэхъуа щыпIэм исхэм я бзэм ижь кыщIихуныгъэм, адыгэбзэхэм я щыпIэбзэхэмрэ псэлъэкIэхэмрэ яIэ щхьэхуэныгъэхэр зэхыхьэным кыыхэкIаш хамэ къэрал щыпсэу адыгэхэм я бзэм игъуэта зэхуэкIыныгъэхэр. Псом хуэмыдэу щхьэхуэныгъэхэр кыыздыхигъэкIыр фонетикэмрэ лексикэмрэщ [Бижоев 2000].

Фонетикэ и лъэныкъуэкIэ щIэныгъэлIым кыыхегъэкI макъзешэ, макъ дэ-кIуашэ макъхъуэжхэр: *э:ы: дуIыр – дуIэр, а:э: Iуоху – Iуэху; а:я: апэм – япэм; с:щ: щытас – щытащ*, н.

Фонетикэ зэхуэкIыныгъэ зэхуэмыдэхэри кыыхегъэщ щIэныгъэлIым и лэжыгъэм. Псалъэм папщIэ: макъхъуэж «субституцэ»: *р:з: зэрар – зэран; зэблэувыкIыныгъэ (метатезэ): гув – выгу; пыхъуэ (наращение): бжьантIэ – жьантIэ; ассимиляцэ, н.ж. ещхь хъуныгъэ зысIас – жысIащ; макъ гупыр гъэкIэщIын: иукIэ – иужькIэ.*

Бицло Борис хамэ къэрал щыпсэу адыгэхэм я лексикэр щиджым, псом япэ кыыхигъэщэщ хьэрыпыбзэм, тыркубзэм кыыхэкIа лексикэ къатышхуэ абы зэры-хэтыр. Щапхьэхэр: *зейтун* «оливки, ахъуэ», *шэхърие* «тхьэв зэпыгъэлъэля», *сэмэн* – хьэуазэ; *чеудар* – хьэпщIий; н.

Хамэ къэрал щыпсэу адыгэхэм я бзэм морфологие и лъэныкъуэки щхьэхуэныгъэхэр кыыхегъэкI. Псом хуэмыдэу ар кыщыхощ щIэпапщIэхэм, бжыгъэцIэхэм, лэжыгъэцIэхэм, Iэдэж псалъэхэм: *Хэтыр гъуэгум щаусауэ, е хэтыри мыбы кытIысхьэжа иужь мыбы щаусауэ, апхуэдэ уэрэд зытIуци.*

Куэдрэ диаспорэм я бзэм лэжыгъэцIэм блэкIа гъэкIэщIа зэман гъэпсыкIэр мыпхуэдэу къапсэлъ: *къутэр абыми* – къутэщ абыми, *дэувхэр абыми* – дэувхэщ абыми. Мыхьэнэ хэха иIэу куэдрэ хэхэс адыгэхэм къэбэрдей-шэрджэс литературэбзэм кыщягъэсэбэп превербхэм я пIэкIэ нэгъуэщI превербхэр кыщя-псэлъ: *МахуитI-щы тегъэкIын* (тегъэкIын – дэгъэкIын); *зыфIэигъуэр – щIыфIэигъуэр.*

Хамэ къэрал щыпсэу адыгэхэм езы бзэм и псалъэ *ауэ*-м и пIэкIэ хьэры-пыбзэм кыыхэкIа псалъэзэпыщIэ *Iэмэ* къапсэлъ: *Уэлэхьы, псори псос, Iэмэ, ады-гэхьэр мыпхуэдэу имыкьухъауэ зэхэсыжам, нэхьыфIтэм. Бэлыхь хэту псэуа адыгэр, Iэмэ я щхьэ яхъумэжыфас.*

ЗэрыхуагъэфаштэмкIэ, тыркубзэм кыыхэкIа псалъэзэпыщIэ кытезыгъэзэж *не...не* псалъэухам щигъэзащIэ къалэнкIи и мыхьэнэкIи урысыбзэм хэт псалъэзэпыщIэ *ни...ни*-м похъур: *Нэ гъэпщIуауэ, нэ щэхуу, нэ и шыпхъуу, нэ и къуэщу, нэ я хьэблэу джэгу [зыри] къакIуэркъым.*

КызыщIэткъуэжмэ, бзэм и зыужыныгъэм лъэпощхьэпо кыыхуэхъу куэд шылами, Хэкум пэжыжьэми, хамэ къэрал щыпсэу адыгэхэр хуцIэкъуащ я бзэр, я хабзэр яхъумэн, абы ипкъ иткIэ кызырагъэпэщэщ зэгухьэныгъэхэр, организа-

цэхэр. НобэкIэ нэхьыбэу бзэр зыщIэжыр зи ныбжь хэкIуэтахэрщ, щIалэгьуалэхэм бзэр зыщIэр, шэрыуэу кьэзыгьэсэбэпыр мащIэ дадэщ.

Кьыхэгьэщыпхьэщ, нобэрей зэманым бзэр зэрыпхуэхьумэн, шыгьуазэ зэрызыхуэпщIын, зэрызбгьэщIэн IэмалыщIэхэр диIэ зэрыхьуар. Дыкьэзыухьурейхь дунейм зэрызиужьам, цIыхубэ информацэм и Iэмалхэр нэхьыбэ зэрыхьуам, интернетым и зэфIэкIым бзэм и щыIэныгьэр, хьумэныр нэхь тынш зэрищIам я фIыгьэкIэ дуней псом шикьухьа адыгэхэр зэрогьуэтыф, зэрощIэф. Абы кьыщынэмыщIауэ, адыгэбзэм хуезыгьаджэ курсхэр (псальэм папщIэ, «ТелеStudio», адыгэбзэмрэ балъкьэрыбзэмрэ хуезыгьаджэ урокхэр) интернетым шагьуэт хьуащ. Апхуэдэ проектхэр сэбэп яхуохьу адыгэбзэм шыгьуазэ зызыщIыну е и бзэр езыгьэфIэкIуэну хуейхэм.

Адыгэхэр щыпсэу хамэ кьэралхэм имызакьуэу, хэкужьми, адыгэбзэр хьума зэрыхьуну бзэщIыб Iуэхугьуэ (экстралингвистический фактор) нэхьыщхьэ дьдэу щытыр унагьуэрщ, сабий садырщ, еджапIэхэрщ – ахэм псоми кьалэн хэха ягьэзащIэ, бзэр хьумэнымкIэ, щIэблэщIэ кьыдэкIуэтейм анэдэльхубзэр яIурылты кьэгьэхьунымкIэ.

Кьэдгьэсэбэна фIэщыгьэщIэхэр

- IуциIэIумыш* – нелабиализованный;
- IуциIэIуш макьхэр* – лабиализованные;
- Iэдэж псалъэ* – служебные слова;
- бзэщIыб Iуэхугьуэхэр* – экстралингвистические факторы;
- жьыпэу зэхуэщIа макь дэкIуашэ* – придыхательные согласные;
- льабжьээгьусэ* – аффикс;
- льабжьэпэ* – префикс;
- льабжьэужь* – суффикс;
- льылъыль макь дэкIуашэ зэхэтхэр* – шипящие аффрикаты;
- льылъыль ныкьуэхэр* – полушипящие;
- льыр* – таблица;
- лэжьыгьэщIэ* – глагол;
- макьзешэ зэныша* – долгие гласные;
- макьхьуэж* – субституция;
- псалъээпыщIэ кьытезыгьээжэ* – повторяющиеся союзы;
- псэльэкIэ* – говор;
- текьузэ* – ударение;
- тхыпкь* – буква;
- тхыпкьыльэ* – алфавит;
- фIэщыгьэщIэ* – термин;
- щIыпIэбзэ* – диалект;
- щIэфие макь дэкIуашэ* – свистящие согласные [Бижоев 2022].

ТЕГЬЭЩАПЭХЭР

Dumézil 1965 – *Dumézil G. Documents anatoliens sur les langues les du Caucase III. PARIS INSTUT D'ETHNOLOGIE muse'e de l'homme, pa lais de chaillot, PLACE DU TROCADE'RO.* – Paris: Librairie A. Maisonneuve, 1965. – 269 p.

Dumézil 1975 – *Dumézil G. Le verbe oubykh: etudes descriptives et comparatives.* – Paris: Imprimerie Nationale et Librairie C. Klincksieck, 1975. – 215 p.

Paris 1974 – *Paris C. Systeme phonologique et phonomenes phonétiques dans le parler Besney de Zennun kōyu (Tcherkesse oriental).* Collection linguistique publiée par la socie te de Lin-

guistique de Paris LXIX. – Paris: Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France, 1974. – 248 p.

Абазова 2014 – *Абазова М.М.* Речь кабардино-черкесской диаспоры в Турции. – Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2014. – 160 с.

Бижоев 2000 – *Бижоев Б.Ч.* Речь кабардино-черкесской диаспоры в Сирии, Иордании, Турции // Адыгская и карачаево-балкарская зарубежная диаспора: история и культура. – Нальчик: Эль-фа, 2000. – 272 с.

Бижоев 2022 – *Бижоев Б.Ч.* Русско-кабардино-черкесский и кабардино-черкесско-русский словаря лингвистических терминов. – Нальчик: Принт-Центр, 2022. – 172 с.

КЧЯ. Т. I. 2006 – *Кабардино-черкесский язык.* Создание письменности, фонетика и фонология, морфология, синтаксис. – Т. I. – Нальчик: Эль-фа, 2006. – 547 с.

Кумахов 1981 – *Кумахов М.А.* Сравнительно-историческая фонетика адыгских (черкесских) языков. – М.: Наука, 1981. – 288 с.

Кушхабиев 2007 – *Кушхабиев А.В.* Очерки истории зарубежной черкесской диаспоры. – Нальчик: Эль-фа, 2007. – 318 с.

Мухсин Сибаша 1986 – *Мухсин Субаши.* Прошлое и настоящее Кайсери. – Кайсери: изд-во «ОрнекКитабеви», 1986. – 250 с.

Рогава, Керашева 1966 – *Рогава Г.В., Керашева З.И.* Грамматика адыгейского языка. – Майкоп: Красн. кн. изд-во, 1966. – 463 с.

Таов 1997 – *Таов Х.Т.* Проблемы кабардино-черкесской диалектологии. – Нальчик: Ротапринт КБГУ, 1997. – 132 с.

Темирова 1993 – *Темирова Р.Х.* Язык черкесов (адыгов) Карачаево-Черкесии в контексте языка этноса // Культурная диаспора народов Кавказа: генезис, проблемы изучения (по материалам международной научной конференции. 14-19 окт. 1991г., Черкесск). – Черкесск: Карачаево-Черкесский НИИ истории, филологии и экономики, 1993. – С. 367-373.

Хёлиг 1993 – *Хёлиг М.* Абадзехский диалект черкесской диаспоры в Турции // Культурная диаспора народов Кавказа: генезис, проблемы изучения (по материалам международной научной конференции. 14-19 окт. 1991г., Черкесск). – Черкесск: Карачаево-Черкесский НИИ истории, филологии и экономики, 1993. – С. 358-366.

Цагъуэ 1928 – *Цагъуэ Н.* Адыгэ тхыбзэм и тхыдэ // Опыт работы культурно-просветительских учреждений КБАО, сб. №2, Нальчик, 1928, стр. 41.

Чемсо 1993 – *Чемсо Г.К.* Некоторые этнокультурные особенности адыгов, проживающих в Израиле // Культурная диаспора народов Кавказа: генезис, проблемы изучения (по материалам международной научной конференции. 14-19 окт. 1991 г., Черкесск). – Черкесск: Карачаево-Черкесский НИИ истории, филологии и экономики, 1993. – С. 280-292.

REFERENCES

DUME'ZIL G. *Documents anatoliens sur les langues les du Caucase III. PARIS INSTUT D'ETHNOLOGIE muse'e de l'homme, pa lais de chaillot, PLACE DU TROCADE'RO* [Anatolian documents on Caucasian languages III. PARIS INSTUT D'ETHNOLOGIE muse'e de l'homme, pa lais de chaillot, PLACE DU TROCADE ' RO]. – Paris: Librairie A. Maisonneuve, 1965. – 269 p. (In French).

DUME'ZIL G. *Le verbe oubykh: etudes descriptives et comparatives* [The verb oubykh: descriptive and comparative studies]. – Paris: Imprimerie Nationale et Librairie C. Klincksieck, 1975. – 215 p. (In French).

PARIS C. *Systeme phonologique et phonomenes phonétiques dans le parler Besney de Zennun kôyu (Tcherkesse oriental)* [Phonological system and phonetic phonomenes in the Besney of Zennun kôyu (Eastern Cherkesse)]. Collection linguistique publiée par la société de Linguistique de Paris LXIX. – Paris: Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France, 1974. – 248 p. (In French).

ABAZOVA M.M. *Rech' kabardino-cherkesskoi diaspori v Turtsii* [Speech of the Kabardino-Circassian diaspora in Turkey]. – Nal'chik: Izdatel'skii otdel KBIGI, 2014. – 160 s. (In Russ.).

BIZHOEV B.CH. *Rech' kabardino-cherkesskoi diaspory v Sirii, Iordanii, Turtsii* [Speech of the Kabardino-Circassian diaspora in Syria, Jordan, Turkey]. In: *Adygskaya i karachaevo-balkarskaya zarubezhnaya diaspora: istoriya i kul'tura*. – Nal'chik: El'-fa, 2000. – 272 s. (In Russ.).

BIZHOEV B.CH. *Russko-kabardino-cherkesskii i kabardino-cherkessko-russkii slovari lingvisticheskikh terminov* [Russian-Kabardino-Circassian and Kabardino-Circassian-Russian dictionaries of linguistic terms]. – Nal'chik: Print-Tsentr, 2022. – 172 s. (In Russ.).

Kabardino-cherkesskii yazyk. Sozdanie pis'mennosti, fonetika i fonologiya, morfologiya, sintaksis [Kabardino-Circassian language. Writing, phonetics and phonology, morphology, syntax]. – T. I. – Nal'chik: El'-fa, 2006. – 547 s. (In Russ.).

KUMAKHOV M.A. *Sravnitel'no-istoricheskaya fonetika adygskikh (cherkesskikh) yazykov* [Comparative historical phonetics of Adyghe (Circassian) languages]. – M.: Nauka, 1981. – 288 s. (In Russ.).

KUSHKHABIEV A.V. *Ocherki istorii zarubezhnoi cherkesskoi diaspory* [Essays on the history of the foreign Circassian diaspora]. – Nal'chik: El'-fa, 2007. – 318 s. (In Russ.).

MUKHSIN SUBASHI. *Proshloe i nastoyashchee Kaiseri* [Kayseri Past and Present]. – Kaiseri: izd-vo «OrnekKitabevi», 1986. – 250 s. (In Turkish).

ROGAVA G.V., KERASHEVA Z.I. *Grammatika adygeiskogo yazyka* [Grammar of the Adyghe language]. – Maikop: Krasn. kn. izd-vo, 1966. – 463 s. (In Russ.).

TAOV KH.T. *Problemy kabardino-cherkesskoi dialektologii* [Problems of Kabardino-Circassian dialectology]. – Nal'chik: Rotaprint KBGU, 1997. – 132 s. (In Russ.).

TEMIROVA R.KH. *Yazyk cherkesov (adygov) Karachaevo-Cherkessii v kontekste yazyka etnosa* [The language of the Circassians (Adyghs) of Karachay-Cherkessia in the context of the language of the ethnos]. In: *Kul'turnaya diaspora narodov Kavkaza: genezis, problemy izucheniya (po materialam mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. 14-19 okt. 1991g., Cherkessk)*. – Cherkessk: Karachaevo-Cherkesskii NII istorii, filologii i ekonomiki, 1993. – S. 367-373. (In Russ.).

KHELIG M. *Abadzekhskii dialekt cherkesskoi diaspory v Turtsii* [Abadzeh dialect of Circassian diaspora in Turkey]. In: *Kul'turnaya diaspora narodov Kavkaza: genezis, problemy izucheniya (po materialam mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. 14-19 okt. 1991g., Cherkessk)*. – Cherkessk: Karachaevo-Cherkesskii NII istorii, filologii i ekonomiki, 1993. – S. 358-366. (In Russ.).

TSIAG"UE N. *Adyge tkhybzem i tkhyde* [History of Kabardian]. In: *Opyt raboty kul'turno-prosvetitel'skikh uchrezhdenii KBAO, sb. №2, Nal'chik, 1928, str. 41*. (In Kabardino-Circassian).

CHEMSO G.K. *Nekotorye etnokul'turnye osobennosti adygov, prozhivayushchikh v Izraile* [Some ethnocultural features of the Adyghs living in Israel]. In: *Kul'turnaya diaspora narodov Kavkaza: genezis, problemy izucheniya (po materialam mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. 14-19 okt. 1991 g., Cherkessk)*. – Cherkessk: Karachaevo-Cherkesskii NII istorii, filologii i ekonomiki, 1993. – S. 280-292. (In Russ.).

Авторым теухуауэ

М.М. Абазэ – филологие щІэныгъэхэмкІэ кандидат.

Information about the author

M.M. Abazova – Candidate of Science (Philology).

Информация об авторе

М.М. Абазова – кандидат филологических наук.

Тхыгъэр редакцэм кърагъэхъащ 25.01.2023 гъ.; рецензэ нэужьым къащтащ 20.02.2023 гъ.; кыгърадзэнущ 15.03.2023 гъ.

The article was submitted 25.01.2023; approved after reviewing 20.02.2023; accepted for publication 15.03.2023.

Статья поступила в редакцию 25.01.2023 г.; одобрена после рецензирования 20.02.2023 г.; принята к публикации 15.03.2023 г.